

Elda Indriasari

English-Indonesian & Japanese-Indonesian Translator

Passionate multilingual translator with nine years experience in Japanese-Indonesian translation and over three years in English-Indonesian translation. Successfully translated over 300 complete projects, ranging from documents to video subtitles.

Contact

Address

Jl.Melati 2 Blok B2 No.12,
Komplek Sarana Indah
Permai, Kedaung Pamulang
Tangerang Selatan,
Indonesia, 15415

Phone

085-673-98810

E-mail

elda99@gmail.com


LinkedIn


<https://www.linkedin.com/in/elda-indria-sari-63611>

WWW

<https://eldatranslation.journopotfolio.com/>

Skills

English to Indonesian translation  Very Good

Japanese to Indonesian translation  Very Good

Editing and proofreading  Very Good

Work History

2020-06 -
Current

Multimedia Translator & Subtitled

Freelance, Hiventy Asia, Singapore


- Providing SDH (Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing) subtitles.
- Translating English subtitles to Indonesian language.
- Manage to provide accurate subtitles in target language while maintaining the characters per line limit.
- Successfully met deadlines and managed high volumes of work.

2018-04 -
Current

Freelance Translator

Self-employed, Jakarta, Indonesia


- Performing written translations from English to Indonesian, Japanese to Indonesian, and vice versa.
- Proofread and edit translated text to check for grammar, spelling, and punctuation accuracy.
- Use translation memory software, including SDL Trados and Smartcat, to verify consistency of translation within documents and to improve efficiency.
- Successfully met deadlines and managed high volumes of work.
- Consulted specialized dictionaries, thesauruses and reference books to identify closest equivalents for nuanced terminology, words and phrases to deliver a satisfactory translation results.

Written communication  Very Good

Time management  Excellent

Organized and detailed  Very Good

Software

Microsoft Office  Very Good

SDL Trados  Very Good

Smartcat  Very Good

Amara Subtitle Editor  Very Good

Adobe Photoshop  Very Good

2009-10 -
2018-03

Japanese-Indonesian Translator

Irodori Glass, Toyama, Japan

- Translated business and technical documents from Japanese to Indonesian and vice versa.
- Handled business correspondence translation between Japanese office and Indonesian office and factory.
- Compiled information, such as technical terms used in glass manufacture settings, into glossaries and terminology databases to be used in translations.
- Provided oral translations and interpretations for Japanese and Indonesian office representatives during meetings and factory inspections, successfully maintaining pace with native speakers to deliver real-time comprehension.

Education

2010-02 -
2011-10

Bachelor of Science: Tourism And Travel Management

Trisakti Institute Of Tourism - Jakarta

- Graduated cum laude with 3.50 GPA

2004-04 -
2006-03

Hakuho Women's College - Japan

Japanese language

1999-09 -
2002-10

Associate of Applied Science: Japanese Language

University Of Indonesia - Depok, Indonesia

- Graduated cum laude with 3.75 GPA

Projects

- [SDH/ENG>ID] Subtitles for Netflix.
- [ENG>ID] Translated and reviewed 20+ TED videos as a part of TED Indonesia Translators Team.
- [ENG>ID] Two articles for Scuba Diver AustralAsia magazine.

- [ENG>ID] 650+ pages document about environmental impact assessment for Harro Salim Legal & Workshop Translator.
- [ENG>ID] Terms & Conditions document for Internusa Auction.
- [ID>JP] Company profile for Yooshin Indonesia.
- [JP<>ID] Business and technical documents for Roxy Glass Indonesia.
- [JP<>ID] Business and technical documents for Eztu Glass Indonesia.
- [JP>ID] Business documents for leading Japanese companies in Indonesia, such as: YKK Zipco, Mitsubishi Indonesia, Sojitz, etc.
- [JP>ID] Medical document on genetic test for children for Shinju.
- And many more.



Affiliations

- Member, Association of Indonesian Translator (HPI), 2019 to Current
- Member, TED Translators Team, 2019 to Current
- Member, Translators without Borders, 2019 to Current



Certifications

2006-02	Japanese Language Proficiency Test (N2)
2011-10	Trisakti Language Center's English Proficiency Test (very good)



Language Pairs

- English → Indonesian
- Japanese → Indonesian



Specialization

- General translation
- Business translation
- Travel & Tourism
- Multimedia translation & subtitles



Work Capacity & Availability

- Up to 4.000 words (standard formatting: Times New Roman 12 point, double spaced).
- For subtitle projects, up to 90 minutes per day.
- Available on weekdays from 8 a.m. to 6 p.m. (GMT+7)
- Can work on holidays and/or weekends if needed.